

Metropolitan SABA
Archbishop of New York
and Metropolitan of All
North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Christina El Khoury
(President)
Ghada Hage + Elias
Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية
Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



7 Juillet, 2024

**2ème Dimanche après la Pentecôte
Martyr Kyriaki**

الأحد الثاني بعد العنصرة-
تذكار الشهيدة كيرياكي

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 17:30 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

الإيوثينا الثانية
Ton 1

اللحن الأول
L'Évangile des matines 2

إنجيل اليوم

بحر الجليل الذي كان يسوع يمشي على ضفافه هو نفسه بحيرة طبرية. وكانت القرى المحيطة به مسرح التبشير الاول للسيد اذ كان هو ساكنا كفرناحوم بعد الناصرة. على هذه الضفة التقى في البدء أخوين: اول المذكورين هنا هو سمعان المدعو بطرس باليونانية التي كانت محكية في الجليل. هنا متى يورد اسم الرسول كما سمّاه الرب فيما بعد. اي ان يسوع اشتق اسم بيتروس كما في اليونانية من بترا التي تعني الصخرة، وأراد بها السيد ان ايمان الرجل بالمسيح هو الصخرة التي بُنيت عليها الكنيسة.

كان هو وأخوه أندراوس (وهذا اسم يوناني ايضا) يلقيان الشبكة وغالبا ما كانت مستديرة مع أثقال فيها. اختار يسوع هذين لأنه أحس بالروح الذي فيه انهما سوف يصبحان خادمين للإنجيل فقال لهما: “هلمّ ورائي فأجعلكما صيادي الناس.”

ربما كان يفكر بأنهما سيصدّقانه بعد موته وقيامته وحلول الروح القدس عليهما. ان اندماج الاثني عشر بالمعلم كان بطيئا وفيه تردد طوال السنوات الثلاث التي قضاها في الدعوة الى الانجيل.

وبعد ان التحق هذان به، خطأ خطوات ورأى أخوين آخرين من تلك المنطقة وهما يعقوب بن زبدي وأخوه يوحنا مع أبيهما على الشاطئ يصلحان شباكهما فدعاهما. ولا يكتفي الإنجيل بأن يقول: “تركوا السفينة” بل أضاف: “وتركوا أباهما وتبعاه”. ترك الأب أصعب من ترك الشباك.

بعد هذا يقول متى عن المعلم انه كان يطوف الجليل كله ومساحته ليست صغيرة فالبحيرة طولها ١٢ كيلومترا وعلى ضفافها عدة قرى، وكان يعلم في مجامع اليهود، والمجمع هو قاعة كبرى في كل بلدة فيها الكتاب المقدس، والنشاط الأساسي فيها هو قراءة الكلمة والوعظ الذي يأتي مباشرة بعد القراءة.

أهمية الوعظ في ان العهد القديم كان يتلى باللغة العبرية التي نسيها اليهود بعد ان صاروا في منفى بابل (العراق)، وصاروا يتكلمون الآرامية (وهي أصل السريانية) التي كانت لغة الحضارة في المشرق آنذاك. فيسوع علم الناس بالآرامية، وبها كان يخاطب تلاميذه. ولما كان يحتاج ان يستشهد بالكتاب المقدس، كان يتلو الآيات بالعبرية ثم يترجمها الى الآرامية.

كان اذاً يكرز ببشارة الملكوت، والجملة التي كان يؤسس عليها تعليمه كانت هذه: “توبوا فقد اقترب ملكوت الله” (او ملكوت السموات)، اي انه كان يدعوهم الى الرجوع الى الله الذي صار باديا لهم بمسيحه. اقترب ملكوت الله لأنني انا بينكم. سأظهره لكم بمواعظي، بعجائبي ثم بموتي وقيامتي.

ثم يذكر متى الانجيلي في آخر هذا المقطع “انه كان يشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب”. ليس لكي يثبت صحة تعليمه، فالشفاء بالصلاة كان معروفا عند اليهود. الغاية من الشفاء قالها الإنجيل في موضع آخر انه كان يتحنن عليهم.

+ سيادة المطران جورج خضر

Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 8

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes te clamaient : Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, toi le seul Ami des hommes.

طروبارية القيامة – باللحن الأول.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ
مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً
العَالَمَ الحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا
وَاهِبَ الحَيَاةَ: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ، المَجْدُ
لِمُلْكِكَ، المَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحَدَكَ.

طروبارية الشهيدة كيرياكي – باللحن الخامس.

قَدْ ظَهَرْتَ دَبِيحَةً مُقَدَّسَةً، أَيَا كِيرْيَاكِي الشَّجَاعَةُ
اللايِسَةُ الجِهَادِ، إِذْ قَدَّمْتَ نَفْسَكَ لِلرَّبِّ جَابِلِكِ. وَمَجْدَكَ
المَسِيحِ، إِذْ إِنَّهُ أَنْبَعَ بِكَ، لِلْمُؤْمِنِينَ نِعْمًا لَا تَنْضُبُ، بِمَا
أَنَّهُ رَوْفٌ، وَمُحِبُّ البَشَرِ وَحَدَهُ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

القنْدَاق:

يَا شَفِيعَةَ المَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الخَازِيَةِ، الوَسِيطَةَ لَدَى الخَالِقِ
غَيْرِ المَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ
الخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ
الصَارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي
فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الإلَه، المُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

*God is wondrous in His saints
Bless God in the congregations.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (3:23-4:5)

Brethren, before faith came, we were confined under the Law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the Law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus, you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth His Son, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(4:18-23)

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the Kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

الرسالة

عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدَيْسِيهِ.
فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدَيْسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ.

يا إخوة، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ مُغْلَقًا عَلَيْنَا مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ الَّذِي كَانَ مُزْمَعًا إِعْلَانُهُ. فَالنَّامُوسُ إِذَا كَانَ مُؤَدِّبًا لَنَا يُرْشِدُنَا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ، فَبَعْدَ أَنْ جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدُ تَحْتَ مُؤَدِّبِ. فَأَنْتُمْ كُلُّكُمْ أَبْنَاءُ اللهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. لَيْسَ يَهُودِيًّا وَلَا يُونَانِيًّا، لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى، فَأَنْتُمْ كُلُّكُمْ وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِذَا كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذَا نَسَلُ إِبْرَاهِيمَ وَوَرَثْتَهُ بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ. وَأَقُولُ: إِنَّ الْوَارِثَ مَا دَامَ طِفْلًا فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْعَبْدِ مَعَ كَوْنِهِ مَالِكِ الْجَمِيعِ، لَكِنَّهُ تَحْتَ أَيْدِي الْأَوْصِيَاءِ وَالْوُكَلَاءِ إِلَى الْوَقْتِ الَّذِي حَدَدَهُ الْأَبُ. هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا حِينَ كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا مُتَعَبِّدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ، فَلَمَّا حَانَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنُنَالَ النَّبِيَّ.

الإنجيل

من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

(23-18:4)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، رَأَى أَخَوَيْنِ وَهُمَا سَمِعَانُ الْمَدْعُوُّ بُطْرُسَ وَأَنْدْرَاوُسَ أَخُوهُ، يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ (لَأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ)، فَقَالَ لَهُمَا هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلْكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ. فَلِلْوَقْتِ تَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعَاهُ. وَجَازَ مِنْ هُنَاكَ، فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ وَهُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى وَيُوْحَنَّا أَخُوهُ، فِي سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى يُصَلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا، وَلِلْوَقْتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرُرُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

L'épître

Le Seigneur donnera la force à son peuple, / le Seigneur bénira son peuple dans la paix.

Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galatiens

(3:23 – 4:5))

Avant que la foi vînt, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi. La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue. Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus Christ; vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus Christ. Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse. Or, aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père. Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde; mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu

(Mt IV,18-23)

Comme il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs. Il leur dit: « Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, ils laissèrent les filets, et le suivirent. De là étant allé plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient dans une barque avec Zébédée, leur père, et qui réparaient leurs filets. Il les appela, et aussitôt ils laissèrent la barque et leur père, et le suivirent. Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

THE SYNAXARION

On July 7 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and glorious Great-Martyr Kyriaki of Nicomedia.

Verses

Though Kyriaki dieth before beheading, she is perfected by the sword in volition.

On the seventh, Kyriaki ascended to her Betrothed.

Kyriaki means “the Lord’s day” in Greek. Her devoutly Christian parents, Doretheus and Eusebia, gave their only child this name because she was born on a Sunday. From her childhood, Kyriaki consecrated herself to God, restraining from everything that unruly children do. When she matured, beautiful in body and soul, many suitors came to ask for her hand in marriage. Kyriaki refused them all, saying that she betrothed herself to Christ the Lord and desired to die as a virgin. One of the rejected suitors denounced Kyriaki and her parents to Emperor Diocletian as being Christians. The emperor ordered that her parents be tortured and banished to the town of Melitene where they died for Christ. Kyriaki endured trial and similar tortures. When Kyriaki lay in her prison cell, completely covered with wounds, Christ the Lord appeared to her, healed her and said: “Kyriaki, do not be afraid of torture. My grace is with you.” When she was taken from there for beheading, Kyriaki—bearing in mind all of the glorious martyrs before her—offered one last prayer that God would have mercy and save all those who would celebrate her memory, and to give rest to her soul together with the souls of her parents. Kyriaki rendered her soul to God just before the sword was lowered on her head. Many pagans believed in Christ through her, and also received martyrdom. Kyriaki was received into eternal joy in 289 in Nicomedia.

On this day, we also commemorate Venerable Thomas of Mount Maleon. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen

Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

عيد القديس باييسوس الأثوسي

الخميس في 11 تموز، الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.

عيد النبي إيلياس

السبت في 20 تموز الساعي العاشرة صباحاً: صلاة السحر
السبت في 20 تموز الساعة الحادية عشرة صباحاً: القداس الإلهي.

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

الكنيسة مقفلة

بسبب اجتماع جميع الكهنة والمؤمنين في مؤتمر أسقفيتنا السنوي، سوف تقفل الكنيسة يوم الأحد الواقع في 7 تموز 2024 . وسيكون القداس الإلهي جامعاً لكل الرعايا في فندق:

Omni Mont Royal, 1050 Rue sherbrooke west



المطلوب متطوعين لمهرجان السيدة في 16-17-18- اب 2024

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الإتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004.